

## EPISTOLA IV. — AD ALBIUM TIBULLUM.

Albi, nostrorum sermonum candide iudex,  
 Quid nunc te dicam facere in regione Pedana?  
 Scribere quod Cassi Parmensis opuscula vincat?  
 An tacitum silvas inter reptare salubres,  
 Curantem quidquid dignum sapiente, bonoque est?

## EPISTLE IV. — TO ALBIUS TIBULLUS.

Albius, in whom my satires find  
 A candid critic, and a kind,  
 Do you, while at your country-seat,  
 Some rhyming labours meditate,  
 That shall in volum'd bulk arise,  
 And even from Cassius bear the prize,  
 Or, sauntering through the silent wood  
 Think what befits the wise and good?  
 Thou art not form'd of lifeless mould,

## EPISTEL IV. — AN TIBULLUS.

Du milder Richter meiner unbedeutenden  
 Sermonen, wie geniezest du, Tibull,  
 Dein Leben auf dem Lande? Dichtest du vielleicht,  
 Was selbst den anmuthsvollen Kleinigkeiten  
 Des Cassius von Parma länger nicht  
 Den Vorzug lasse: oder schleichest still  
 Und einsam im gesunden Wald umher,  
 Und suchst in deinem eignen Herzen — was  
 Des Weisen und des Guten würdig ist?  
 Du warst nicht bloß ein schönes Bild, dem nichts  
 Im Busen schlägt. Die Götter gaben dir

## ÉPITRE IV. — A ALBIUS TIBULLE.

Juge sincère de mes écrits, Albius, que dirai-je de  
 tes occupations présentes dans les environs de Pédum?  
 Ecris-tu des vers qui surpassent les opuscules de Cas-  
 sius de Parme? ou, silencieux et pensant à ce qui est  
 digne du sage et de l'homme de bien, erres-tu lente-  
 ment sous l'ombre salulaire des forêts? Tu n'es point  
 un corps sans ame; les dieux t'ont donné la beauté,

## EPISTOLA IV. — A ALBIO TIBULO.

Tibulo, que mis obras  
 Juzgas con tal franqueza y maestria,  
 Dime, ¿saber podremos  
 En qué pasas las horas en tu quinta?  
 ¿A Casio el parmesano  
 En hacer versos exceder meditas?  
 ¿O en el frondoso bosque,  
 Pensando en lo que es bueno y justo, giras?  
 Talento y virtud tienes.  
 Con gentileza dióte y gallardia

## EPISTOLA IV. — AD ALBIO TIBULLO.

Albio, de' miei sermon, giudice schietto,  
 In che dirò ch' ora l'ingegno adopri  
 Nel contado pedan? Forse scrivendo,  
 Più che non scrisse libriccini un giorno  
 Cassio parmense, o muto per salubri  
 Selve strisciando, a meditare immerso  
 Ciò, che degno sia d'uom saggio e da bene?  
 Corpo non eri tu d'anima voto:  
 A te gli dei beltà, dovizie diero

Non tu corpus eras sine pectore. Di tibi formam,  
 Di tibi divitias dederunt, artemque fruendi.  
 Quid voveat dulci nutricula majus alumno,  
 Quam sapere, et fari ut possit quas sentiat, et cui  
 Gratia, fama, valetudo, contingat abunde,  
 Et mundus victus, non deficiente crumena?  
 Inter spem curamque, timores inter et iras,

With breast, inanimate and cold;  
 To thee the gods a form complete,  
 To thee the gods a large estate  
 In bounty gave, with skill to know  
 How to enjoy what they bestow.  
 Can a fond nurse one blessing more  
 Even for her favourite boy implore,  
 With sense and clear expression blest,  
 Of friendship, honour, health possess.  
 A table elegantly plain,  
 And a poetic, easy vein?

Zur Schönheit Reichthum, gaben dir zu beydem  
 Die seltn Kunst des Lebens zu genießen.  
 Was kann die Amme ihrem lieben Zögling  
 Noch gröszers wünschen, wenn er, unverdorben  
 An Kopf und Herz, die Gabe, was er denkt,  
 Zu sagen, mit der Gabe zu gefallen  
 Zu gatten weisz, und Gunst und Ruhms genug,  
 Auch einen Ueberfluss an frischem Blut,  
 Ein reinlich Haus, und immer noch für jeden  
 Bescheiden Wunsch so viel im Beutel hat,  
 Als nöthig ist? — Diesz Glück, Tibull, ist dein.  
 Indess das Leben ändern zwischen hoffen  
 Und wünschen, zwischen Furcht und Zorn entschlüpft,

les richesses et l'art d'en jouir. Que peut souhaiter une  
 tendre nourrice à son nourrisson chéri, sinon qu'il  
 lui arrive abondant savoir, don d'exprimer ce qu'on  
 sent, grace, réputation, santé, table bien servie et  
 bourse honnêtement pleine? Crois qu'il est le dernier  
 qui ait lui pour toi, chaque jour écoulé entre l'inquié-  
 tude et l'espérance, les craintes et les ressentiments.  
 Elles seront agréables les heures qui viendront sans  
 avoir été espérées. Quand tu voudras rire d'un pour-

El cielo y con riquezas,  
 De gozarlas la ciencia peregrina.  
 A su niño querido  
 ¿Qué mas desear puede una nodriza,  
 Que cordura, elocuencia,  
 Fama, salud, poder, mesa bien limpia,  
 Y sobre todo, amigo,  
 Una bolsa que nunca esté vacia?  
 Empero entre el recelo,  
 Esperanza, zozobra, inquietud, ira,  
 Cree que cada instante  
 Debe ser el postrero de tu vida;

A te gli dei, e del goderne l' arte.  
 Che mai tenera balia al dolce allievo  
 Può di meglio augurar, che dotta, e saggia  
 Mente, che lingua, degl' interni affetti  
 Interprete faconda, e che in buon dato  
 Favore, e fama, e sanità gli avvenga,  
 E mondo vitto, e non mai vota borsa?  
 Fra speme e cure, fra timori ed ire  
 Ogni di, che ti albeggia, ultimo credi:  
 L'ora, che attendi men, giugne più grata.  
 Quando rider vorrai, vienne a vedere

Omnem crede diem tibi diluxisse supremum :  
 Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.  
 Me pinguem et nitidum bene curata cute vises,  
 Cum ridere voles Epicuri de grege porcum.

By hope inspir'd, deprest with fear,  
 By passion warm'd, perplex'd with care,  
 Believe, that every morning's ray,  
 Hath lighted up thy latest day ;  
 Then, if to-morrow's sun be thine,  
 With double lustre shall it shine.  
 Such are the maxims I embrace,  
 And here, in sleek and joyous case,  
 You 'll find, for laughter fitly bred,  
 A hog by Epicurus fed.

Nimm du den Tag, der anbricht, für den letzten ;  
 So wird dir jede unverhoffte Stunde,  
 Die noch hinzu kommt, desto werther kommen.  
 Mich wirst du wohlbeleibt, mit glattem Fell  
 Und runden Backen finden, wenn dir einfällt, über  
 Ein wohlgenährtes Schwein aus Epikurs  
 Verschrienem Stalle lustig dich zu machen.

ceau du troupeau d'Epicure , tu visiteras ton ami , tou-  
 jours brillant d'embonpoint et soigneux de sa personne.

Y con eso mas grato  
 Pareceráte siempre el que le siga.  
 Cuando reirte quieras ,  
 Ven , y verás lozanas mis mejillas ,  
 Como una res cebada ,  
 De la manada de Epicuro digna.

Con stregghiata contenna e lustro e pinzo  
 Me de la greggia epicurea porcello.

## EPISTOLA V. — AD TORQUATUM.

Si potes Archiacis conviva recumbere lectis,  
 Nec modica cœnare times olus omne patella,  
 Supremo te sole domi, Torquate, manebo.  
 Vina bibes iterum Tauro diffusa, palustres  
 Inter Minturnas, Sinuessanumque Petrinum.

## EPISTLE V. — TO TORQUATUS.

If, dear Torquatus, you can kindly deign  
 To lie on beds, of simple form and plain,  
 Where herbs alone shall be your frugal feast,  
 At evening I expect you for my guest.  
 Nor old, I own, nor excellent, my wine,  
 Of five years vintage, and a marshy vine;  
 If you have better, bring th' enlivening cheer,  
 Or, from an humble friend, this summons bear.  
 Bright shines my hearth, my furniture is clean,

## EPISTEL V. — AN MANLIUS TORQUATUS.

Wenn du auf Ruhbetten, die kein gröszrer Meister  
 Als Archias geschmizt hat, dich behelfen kannst,  
 Und eine mäsige Schüssel von dem ersten besten  
 Gemüse dich nicht abschreckt, werd' ich dich, Torquat,  
 Vor Sonnenuntergang bey mir erwarten.  
 Der Wein, von dem du trinken wirst, ist zwischen  
 Dem sumpfigten Minternä und Petrin  
 Gewachsen, und (dir nichts zu bergen) erst  
 In Taurus zweytem Consulat gefasst.  
 Hast du was bessers, gut, so bin ich auch  
 Dabey: wo nicht, so nimm mit mir vorlieb.

## ÉPITRE V. — A TORQUATUS.

Si tu peux prendre un repas, étendu sur des lits faits  
 à la façon d'Archias, et si tu ne redoutes pas un souper  
 tout en légumes dans des plats de modique apparence,  
 je t'attendrai chez moi, Torquatus, au coucher du  
 soleil: tu boiras d'un vin recueilli entre les marais de  
 Minturnes et Pétrine de Sinuesse, et transvasé sous le  
 second consulat de Taurus. As-tu quelque chose de

## EPISTOLA V. — A TORCUATO.

Si el cenar, ó Torcuato,  
 En una mesa humilde no te enfada,  
 Ni de hortalizas te disgusta un plato,  
 Que comamos entero,  
 Hasta el anochecer en casa espero.  
 El vino que tendrémos en la mesa,  
 Entre Minturno se crió y Sinuesa,  
 Y fue en tonel guardado,  
 De Tauro en el segundo consulado.  
 En honor tuyo estan desde temprano

## EPISTOLA V. — A TORQUATO.

Se pur ti fidi commensal sdraiarti  
 Su' letti degli arcavoli, o Torquato,  
 Né in parca imbandigion schifi una cena  
 Di tutte pitagoriche vivande,  
 Ti attendo a casa al tramontar del Sole.  
 Vin del contado tra la paludosa  
 Minturna, e tra Petrin di Sinuessa,  
 Nel consolar di Tauro anno secondo  
 Imbottato, berai. Se n' hai migliore,

Sin melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.  
 Jamdudum splendet focus, et tibi munda supellex.  
 Mitte leves spes, et certamina divitiarum,  
 Et Moschi causam. Cras nato Cæsare festus  
 Dat veniam somnumque dies; impune licebit  
 Æstivam sermone benigno tendere noctem.  
 Quo mihi, fortuna si non conceditur uti?

With joy my courtly guest to entertain:  
 Then leave the hope, that, wing'd with folly, flies;  
 Leave the mean quarrels, that from wealth arise;  
 Leave the litigious bar, for Cæsar's birth  
 Proclaims the festal hour of ease and mirth,  
 While social converse, and sincere delight,  
 Shall stretch, beyond its length, the summer's night.  
 Say, what are fortune's gifts, if I 'm denied  
 Their cheerful use? for nearly are allied  
 The madman, and the fool, whose sordid care  
 Makes himself poor, but to enrich his heir.

Schon lang ist Heerd und Hausgeräth auf dich  
 Gescheurt und glänzend. Lass die luftigen Sorgen  
 Der Ehrsucht ruhen, und die leidigen Fehden  
 Um Mein und Dein, und den Procesz des Moschus.  
 Denn Cæsars Fest erlaubt uns, ungetadelt  
 die Sommernacht vertraulich wegzuplaudern,  
 Und dann so viel vom Tage zu verschlafen,  
 Als uns beliebt. Was hälfe mir mein Glück,  
 Wenn's zu genieszen mir verboten wäre?  
 Wer seinen Erben an sich selber spart,  
 Braucht, wenn er einen Thoren sucht, nicht weit  
 Zu gehn. Von nun an will ich, wie ein andrer,  
 Mir güthlich thun, will zechen, und die Rosen

meilleur, fais-le venir, ou obéis. Depuis long-temps pour  
 toi mon foyer brille et ma vaisselle est nettoyée. Laisse  
 là les frivoles espérances, les richesses, objets de tant  
 de débats, et le procès de Moschus. Demain, anni-  
 versaire de la naissance de César, est un jour de li-  
 berté et de repos; il sera permis de passer impuné-  
 ment cette nuit d'été dans un agréable entretien. Que  
 m'importe la fortune, s'il ne m'est pas permis d'en  
 user? Faire des épargnes et être trop dur pour soi

Mi hogar y muebles limpios y lustrosos:  
 Olvida pues el esperar liviano,  
 Y en gastos competir con poderosos,  
 Y de Mosco la causa; que mañana  
 Por el natal de un principe querido,  
 El dormir y el holgar es permitido;  
 Y asi sin riesgo en discusion sabrosa,  
 Pasaremos la noche calorosa.  
 ¿ A qué quiero caudal, cuando á él no toco,  
 O de él no puedo usar? Y ¿ no es un loco  
 Quien por dejar muy rico á su heredero,  
 A si mismo, roñoso y cicatero,

Invitami; se no, l' invito accetta.  
 Già il focolar da un pezzo e le stoviglie  
 Splendon rigovernate, a farti onore.  
 Castelli in aria, guerre di ricchezze,  
 Causa di Mosco, metti omai da parte.  
 Il prossimo a spuntar giorno festivo  
 Del natale di Cesare, a bell' agio  
 Ci concede dormir: possiam tra lieti  
 Sermoni dilungar l' estiva notte.  
 Gli agi a qual pro, se mi si vieta usarne?  
 Presso a l' insano assidesei chi parco

Parcus ob hæredis curam, nimumque severus  
 Assidet insano. Potare et spargere flores  
 Incipiam, patiarque vel inconsultus haberi.  
 Quid non ebrietas designat? Operta recludit,  
 Spes jubet esse ratas, in prælia trudit inertem,  
 Sollicitis animis onus eximit, addocet artes.  
 Fœcundi calices quem non fecere disertum?

Give me to drink, and, crown'd with flowers, despise  
 The grave disgrace of being thought unwise.  
 What cannot wine perform? It brings to light  
 The secret soul; it bids the coward fight;  
 Gives being to our hopes, and from our hearts  
 Drives the dull sorrow, and inspires new arts.  
 Whom hath not an inspiring bumper taught  
 A flow of words, and loftiness of thought?  
 Even in the oppressive grasp of poverty  
 It can enlarge, and bid the wretch be free.  
 Cheerful my usual task I undertake,

Nicht sparen, müsst' ich auch deswegen mich  
 Leichtsinzig schelten lassen. Denn, es geht doch, traun!  
 Die Menschheit zu veredeln, in der Welt  
 Nichts über Trunkenheit! Sie schlieszt das Herz  
 Weit auf, bestätigt alles, was wir hoffen,  
 Nimmt allen Kummer dem Betrübten ab,  
 Und stürzt den Feigen mitten in die Feinde.  
 Wo ist die Tugend, wo die Kunst, wozu  
 Der Wein uns nicht das Selbstvertrauen giebt?  
 Wen machen volle Becher nicht beredt?  
 Und welcher Irus dünkt sich arm bey ihnen?  
 Was dich bey mir erwartet, ist nicht viel,  
 Doch ists, was ich vermag und gerne gebe:

dans l'intérêt d'un héritier, c'est être voisin de la folie.  
 Je serai le premier à boire et à répandre des fleurs,  
 dussé-je me résigner à passer pour inconsidéré. Que  
 ne fait l'ivresse? Elle découvre les secrets, réalise les  
 espérances, pousse le lâche dans les combats, ôte  
 aux esprits inquiets le fardeau des soucis, et enseigne  
 les arts. Quel est celui que des coupes bien remplies  
 n'ont pas rendu éloquent? Il n'est misère si extrême  
 qu'elles n'aient fait cesser. J'aurai soin, c'est une

Lo necesario á veces se escasea?  
 Yo, aunque por loco reputado sea,  
 Beber y esparcir flores determino.  
 Y; qué de bienes no produce el vino!  
 Los secretos del pecho asoma al labio;  
 En posesion transforma la esperanza;  
 A los combates al cobarde lanza;  
 Del peso de las cuitas aligera  
 El alma, y al mas torpe vuelve sabio.  
 ¿ A quién no hace elocuente la botella?  
 ¡ Cuántas veces con ella  
 No endulzó el pobre su gemir amargo!

Per amor de l'erede e austero è troppo.  
 A bere, a sparger fiori io già son primo;  
 M' avran per soro? sosterrollo in pace.  
 E a quale onor non ci destina ebbrezza?  
 Svola gli arcani; sa dar corpo a l' ombre  
 D' ogni speranza; a le battaglie in mezzo  
 Caccia l' inerte; de le cure il peso  
 Sgrava da' cor; d' ogni arte ella è maestra.  
 Qual non rendetter mai lingua faconda  
 Ben colmi nappi? Qual meschin non fero  
 Da' ceppi d' indigenza andar disciolto?

Contracta quem non in paupertate solum ?  
 Hæc ego procurare et idoneus imperor, et non  
 Invitus, ne turpe toral, ne sordida mappa  
 Corruget nares; ne non et cantharus, et lanx  
 Ostendat tibi te; ne fidos inter amicos  
 Sit qui dicta foras eliminet, ut coeat par,  
 Jungaturque pari. Butram tibi, Septiciumque ,

(Nor a mean figure in my office make)  
 That no foul linen wrinkle up the nose;  
 That every plate with bright reflection shews  
 My guest his face; that none, when life grows gay,  
 The social hour of confidence betray.  
 That all in equal friendship may unite,  
 Your Butra and Septicius I'll invite,  
 And, if he's not engag'd to better cheer,  
 Or a kind girl, Sabinus shall be here.  
 Still there is room, and yet the summer's heat  
 May prove offensive, if the crowd be great:

Dafür ist wenigstens gesorgt, dass weder  
 Das Tischgeräthe noch die Polsterdecken dir  
 Die Nas' in Falten ziehn, und dass aus allen Kannen  
 Und Schüsseln dir dein Bild entgegenspiegle;  
 Auch dass sich gleich und gleich zusammenfinde,  
 Und was wir unter Freunden sprechen, kein  
 Verräther oder Schwätzer weiter trage.  
 Ich habe dir den Butra, den Septiz,  
 Und, wenn er nicht versagt ist, oder ihn  
 Ein Mädchen, das ihm mehr am Herzen liegt,  
 Uns wegfischt, den Sabin dazu gebeten;  
 Auch ist für mehr als Einen Schatten Platz;  
 Wiewohl das gar zu drang bey Tische sitzen

tâche que je m'impose de mon plein gré, et, avec le  
 sentiment de ma capacité, j'aurai soin que le lit soit  
 propre, que la nappe ne blesse point l'odorat, que  
 tu puisses te mirer dans la coupe et dans le plat, que  
 personne ne divulgue au dehors ce qui aura été dit entre  
 des amis sûrs, et que chacun s'unisse et soit joint à  
 son égal. Je te donnerai pour convives Butra, Septicius  
 et Sabinus, à moins que l'invitation plus agréable d'une  
 jeune fille n'ait devancé la mienne et ne le retienne.

De lo que sobre todo yo me encargo,  
 Es, pues en esto á muchos atras dejo,  
 De que esten limpias camas y manteles;  
 Que en la bajilla como en un espejo  
 Puedas mirarte; que entre amigos fieles,  
 No haya quien venda nuestra confianza;  
 Y que todo de modo se prevenga  
 Que cada cual al lado un igual tenga.  
 A Butra y á Septicio determino  
 Convidar, y á Sabino,  
 Si es que anterior convite no le espera,  
 O moza que á nosotros él prefiera.

Or ve' quai cose provveder m' impongo  
 Nè inetto, nè restio. Che sozza coltre,  
 Che sordido mantil non giunga il naso  
 Ad aggrizzarti: che 'l boccal, che 'l piatto  
 Tal non sia, che specchiarviti non possi:  
 Che tra ben fidi amici alcun non porti  
 Gl' interni ragionar fuor de la soglia:  
 Che si aggiungano insieme, e prendan posto  
 Pari con pari. A te unirò Setticio;  
 E Butra, e, s' altra cena, o prepotente  
 Fanciulla nol prevenne, anco Sabino.

Et nisi cœna prior, potiorque puella Sabinum  
 Detinet, assumam. Locus est et pluribus umbris;  
 Sed nimis arcta premunt olidæ convivia caprae.  
 Tu quotus esse velis, rescribe; et, rebus omissis,  
 Atria servantem postico falle clientem.

—  
 But write me word, how many you desire,  
 Then instant from the busy world retire;  
 And while your tedious clients fill the hall,  
 Slip out at the back-door, and bilk them all.

—  
 Bekannte Ungemächlichkeiten mit sich führt.  
 Du, schreibe doch zurück, wie zahlreich du  
 Zu kommen denkst, und, dass dich ja nichts halte,  
 Entschleiche dem Clienten, der im Vorhaus  
 Auf seinem Posten steht, durchs Hinterthürchen.

Il y aura de la place encore pour plusieurs amis; mais  
 certaine odeur des aisselles est le fléau des festins,  
 où les rangs sont trop serrés. Mande-moi combien tu  
 veux que nous soyons, et; dégagé de tout soin,  
 échappe, par une porte de derrière, au client qui  
 s'est emparé de ton vestibule.

—  
 En la mesa á mas cabe  
 Cuanta gente tu traigas; pero sabe  
 Que en convites en tiempo de calores  
 Salen con la estrechez malos olores.  
 Dime pues cuantos traerás contigo:  
 Y toda ocupacion abandonando,  
 Salte por el postigo,  
 De clientes la turba asi burlando.

—  
 Ci ha luogo a più seguaci. È bensi vero  
 Che caprino sentore ammorba i troppo  
 Folti conviti. In quanti vuoi trovarti  
 Tu mi rescriveri; e dato bando a cure,  
 Per l' usciolin di dietro il tuo cliente,  
 Che ti fa posta nel cortil, deludi.